

À la rencontre de l'autre

Cours d'arabe en 3e

Hospitalité en arabe 3e : les mots de l'accueil

Dans tout le monde arabe, du Maroc à Oman, la **الضِّيَافَةُ** *aḍ-ḍiyāfa* (l'hospitalité) et le **الكَرَمُ** *al-karam* (la générosité) sont des valeurs dont on parle volontiers. Recevoir quelqu'un, c'est lui offrir à boire, du temps et de l'attention. Pour cela, quelques formules reviennent sans cesse ; apprends-les avec leur prononciation et leur sens.

- **أَهْلًا وَسَهْلًا!** *ahlan wa-sahlan* : « Bienvenue ! » On répond **أَهْلًا بِكَ** *ahlan bika* (à un garçon), **أَهْلًا بِكِ** *ahlan biki* (à une fille) ou **أَهْلًا بِكُمْ** *ahlan bikum* (à plusieurs).
- **تَفَضَّلْ بِالْجُلُوسِ.** *tafaḍḍal bil-julūs* : « Assieds-toi, je t'en prie. »
- **الْبَيْتُ بَيْتُكَ.** *al-baytu baytuka* : « Fais comme chez toi » (mot à mot : « la maison est ta maison »).
- **شُكْرًا جَزِيلًا.** *shukran jazīlan* : « Merci beaucoup. » Réponse : **عَفْوًا** *‘afwan*, « de rien ».

Règle

تَفَضَّلْ est un impératif : il s'accorde avec la personne à qui l'on parle. On dit **تَفَضَّلْ** *tafaḍḍal* à un garçon, **تَفَضَّلِي** *tafaḍḍalī* à une fille et **تَفَضَّلُوا** *tafaḍḍalū* à plusieurs personnes. Il sert à inviter quelqu'un à entrer, à s'asseoir, à se servir ou à prendre ce qu'on lui tend.

Exemple

يَا سَلْمَى، تَفَضَّلِي بِالْجُلُوسِ.

yā Salmā, tafaḍḍalī bil-julūs : « Salma, assieds-toi, je t'en prie. »

أَهْلًا وَسَهْلًا بِكُمْ فِي مَدْرَسَتِنَا!

ahlan wa-sahlan bikum fī madrasatinā : « Bienvenue dans notre école ! »

الضِّيَافَةُ

l'hospitalité

أَهْلًا وَسَهْلًا

bienvenue

تَفَضَّلْ

je t'en prie



Un plateau, deux tasses : l'hospitalité commence souvent par une boisson offerte.

Le vocabulaire clé

Arabe	Prononciation	Français
الضِّيَافَةُ	aḍ-ḍiyāfa	l'hospitalité
الكَرَمُ	al-karam	la générosité
كَرِيمٌ جُ كُرَمَاءُ	karīm, kuramā'	généreux
ضَيْفٌ جُ ضُيُوفٌ	ḍayf, ḍuyūf	invité(s)
مُضَيِّفٌ / مُضَيِّفَةٌ	muḍīf / muḍīfa	hôte, hôtesse (qui reçoit)
إِسْتَقْبَلَ يَسْتَقْبِلُ	istaqbala yastaqbilu	accueillir
أَهْلًا وَسَهْلًا	ahlan wa-sahlan	bienvenue
تَفَضَّلْ / تَفَضَّلِي	tafaḍḍal / tafaḍḍalī	je t'en prie, entre, sers-toi
شُكْرًا جَزِيلًا	shukran jazīlan	merci beaucoup
عَفْوًا	'afwan	de rien ; pardon
هَدِيَّةٌ جُ هَدَايَا	hadiyya, hadāyā	cadeau(x)
تَبَادُلٌ مَدْرَسِيٌّ	tabādul madrasiyy	échange scolaire
مُرَاسِلٌ / مُرَاسِلَةٌ	murāsīl / murāsila	correspondant(e)

العائلةُ المُستَضيفةُ	al-‘ā’ila al-mustaḍīfa	la famille d'accueil
عاداتٌ وتقاليدٌ	‘ādāt wa-taqālīd	coutumes et traditions
ثقافةٌ ج ثقافاتٌ	thaqāfa, thaqāfāt	culture(s)
صورةٌ نمطيةٌ ج صورٌ نمطيةٌ	ṣūra namaṭiyya, ṣuwar namaṭiyya	stéréotype(s)
أحكامٌ مسبقةٌ	aḥkām musbaqa	préjugés
الإحترامُ	al-iḥtirām	le respect
الاختلافُ	al-ikhtilāf	la différence
التحيةُ	at-taḥiyya	la salutation
آدابُ المائدةِ	ādāb al-mā’ida	les bonnes manières à table
مِنْ فَضْلِكَ	min faḍlika	s'il te plaît
تعرَّفَ على	ta‘arrafa ‘alā	faire la connaissance de

Lire un document : une lettre d'Amman

Le texte suivant a été écrit pour ce cours : c'est un récit imaginaire. Léa, une collégienne de Lyon, raconte son échange scolaire en Jordanie chez sa correspondante Salma. Lis-le deux fois : d'abord pour l'idée générale, ensuite phrase par phrase.

قَضَيْتُ أُسْبُوعَيْنِ فِي عَمَّانَ ضِمْنَ تَبَادُلِ مَدْرَسِي بَيْنَ مَدْرَسَتِي وَمَدْرَسَةِ أُرْدُنِيَّةٍ. اسْتَقْبَلَتْنِي عَائِلَةٌ مُرَاسِلَتِي سَلَمَى فِي الْمَطَارِ، وَقَالَتْ لِي أُمُّهَا: «أَهْلًا وَسَهْلًا، الْبَيْتُ بَيْتُكَ!»

فِي الْبَيْتِ، قَدَّمُوا لِي الْقَهْوَةَ الْعَرَبِيَّةَ وَالتَّمْرَ، ثُمَّ مَائِدَةً كَبِيرَةً مِنَ الْأَطْبَاقِ. كُلَّمَا فَرَغَ صَحْنِي، مَلَأَتْهُ الْجَدَّةُ مِنْ جَدِيدٍ وَهِيَ تَقُولُ: «تَفَضَّلِي، كُلِّي!»

فِي الْبَدَايَةِ كُنْتُ مُحَرَجَةً، لِأَنِّي لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُ كَيْفَ أَرْفُضُ بِلُطْفٍ. ثُمَّ شَرَحَتْ لِي سَلَمَى أَنَّ الضَّيْفَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَضَعَ يَدَهُ عَلَى صَدْرِهِ وَيَقُولَ: «شُكْرًا، شَبِعْتُ».

فِي الْمَدْرَسَةِ، سَأَلَنِي التَّلَامِيذُ أَسْئَلَةً كَثِيرَةً: «هَلْ يَأْكُلُ الْفَرَنْسِيُّونَ الْخُبْزَ فِي كُلِّ وَجَبَةٍ؟ هَلْ تُقْبَلُونَ بَعْضَكُمْ عِنْدَ التَّحِيَّةِ؟» ضَحِكْنَا كَثِيرًا، لِأَنِّي أَنَا أَيْضًا كَانَتْ عِنْدِي صُورٌ نَمَطِيَّةٌ عَنْهُمْ.

اِكْتَشَفْتُ أَنَّ الضِّيَافَةَ لَيْسَتْ كَلِمَاتٍ فَقَطْ، بَلْ هِيَ وَقْتُ وَاهْتِمَامٌ وَابْتِسَامَةٌ. وَفِي الشَّهْرِ الْقَادِمِ سَتَزُورُنَا سَلَمَى فِي لُيُون، وَأُرِيدُ أَنْ أَسْتَقْبِلَهَا كَمَا اسْتَقْبَلَتْنِي عَائِلَتُهَا.

Aide à la lecture : ضِمْنَ (dans le cadre de), كُلَّمَا (chaque fois que), مُحَرَجَةً (gênée), شَبَعْتُ (j'ai assez mangé), اِهْتِمَامٌ (attention, intérêt).

Questions de compréhension

1. أَيْنَ قَضَتْ لِيَا أُسْبُوعَيْنِ؟ (Où Léa a-t-elle passé deux semaines ?)
2. مَاذَا قَالَتْ أُمُّ سَلْمَى فِي الْمَطَارِ؟ (Qu'a dit la mère de Salma à l'aéroport ?)
3. لِمَاذَا كَانَتْ لِيَا مُحَرَجَةً؟ (Pourquoi Léa était-elle gênée ?)
4. مَا الْأَسْئَلَةُ الَّتِي طَرَحَهَا التَّلَامِيذُ؟ (Quelles questions les élèves ont-ils posées ?)
5. مَاذَا اكْتَشَفَتْ لِيَا عَنِ الضِّيَافَةِ؟ (Qu'a découvert Léa sur l'hospitalité ?)

Méthode

1. Repérer d'abord les personnages, le lieu et le moment.
2. Chercher dans le texte la phrase qui répond, puis la reprendre en changeant la personne (je → elle) : قَضَتْ قَضَيْتُ.
3. Pistes : 1. à Amman ; 2. 3 ; 3. أَهْلًا وَسَهْلًا، الْبَيْتُ بَيْنُكَ! ; 4. elle ne savait pas refuser poliment ; 5. sur le pain et la bise ; 5. que l'hospitalité, c'est du temps, de l'attention et un sourire.

La politesse selon les pays

Les règles de politesse changent d'un pays à l'autre, et même d'une famille à l'autre. Les connaître évite bien des malentendus pendant un échange.

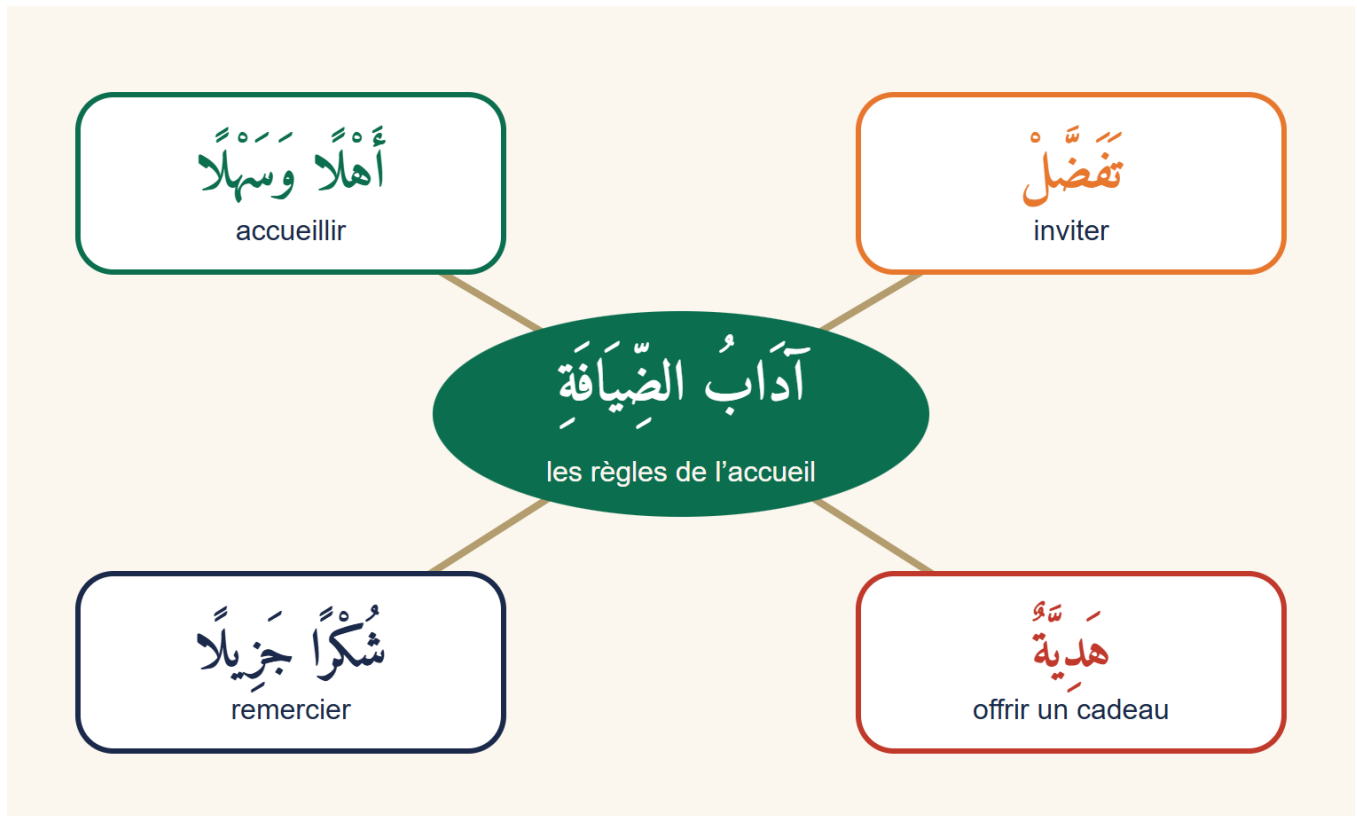
Culture

Au Maghreb, on offre souvent un thé à la menthe, الشَّاي بِالنَّعْنَاعِ ; dans la péninsule Arabique, c'est la قَهْوَةُ الْعَرَبِيَّةِ, un café léger parfumé à la cardamome, servi en petites tasses avec des dattes. En 2015, l'UNESCO a inscrit le café arabe, symbole de générosité, au patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Dans plusieurs pays du Golfe, l'invité qui ne veut plus de café secoue légèrement sa petite tasse avant de la rendre.

- **Saluer** : la poignée de main est courante ; certaines personnes préfèrent poser la main sur le cœur. On respecte ce choix sans s'en offusquer.
- **Tutoyer** : l'arabe standard dit أَنْتَ aussi bien à un ami qu'à un adulte. La politesse passe

par des formules : *لَوْ سَمَحْتَ مِنْ فَضْلِكَ* *law samaḥta min faḍlika* (« s'il te plaît »).

- **À table** : dans beaucoup de familles, l'hôte insiste pour resservir ; dire *شُكْرًا* *shukran*, *shabi'tu* permet de refuser avec gentillesse.
- **Le cadeau** : arriver avec une petite *هَدِيَّة* (des gâteaux, des fleurs) est apprécié dans de nombreux pays, en France comme dans le monde arabe.



Les quatre gestes de l'accueil et leurs formules.

Échanges scolaires, stéréotypes et regards croisés

Un *تَبَادُلٌ مَدْرَسِيٌّ* *tabādul madrasiyy* permet de vivre dans une *العَائِلَةُ الْمُسْتَضِيفَةُ* *al-‘ā’ila al-mustaḍīfa* (famille d'accueil) et de découvrir d'autres *عَادَاتٌ وَتَقَالِيدٌ*. C'est aussi l'occasion de vérifier les idées toutes faites qu'on avait avant de partir.

Définition

Une *صُورَةٌ نَمَطِيَّةٌ* *ṣūra namaṭiyya* (pluriel *الصُّوَرُ النَّمَطِيَّةُ*) est une image simplifiée et généralisée d'un groupe de personnes : « tous les X sont... ». Elle repose souvent sur des *أَحْكَامٌ مُسَبِّقَةٌ* *aḥkām musbaqa*, des jugements portés avant de connaître.

Attention

Le mot *كُلُّ* *kullu* (tous) est le signal d'une généralisation. Pour nuancer, on le remplace par

بَعْضُ ba'ḍu (certains), on ajoute أحيانًا aḥyānan (parfois) ou فِي رَأْيِي fī ra'yī (à mon avis).

كُلُّ الْعَرَبِ يَعِيشُونَ فِي الصَّحَرَاءِ.

kullu l-'arabi ya'īshūna fī ṣ-ṣaḥrā' : « Tous les Arabes vivent dans le désert » (stéréotype).

بَعْضُ الْعَرَبِ يَعِيشُونَ فِي الصَّحَرَاءِ، وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ يَعِيشُونَ فِي مَدُنٍ كَبِيرَةٍ.

ba'ḍu l-'arabi ya'īshūna fī ṣ-ṣaḥrā', wa-kathīrun minhum ya'īshūna fī mudunin kabīra : « Certains Arabes vivent dans le désert, et beaucoup d'entre eux vivent dans de grandes villes » (phrase nuancée).

Les regards sont croisés : un élève jordanien peut, lui aussi, imaginer que tous les Français mangent du fromage à chaque repas. Parler ensemble, c'est découvrir que la réalité est plus variée que l'image.

Sujet d'expression écrite

Sujet : un(e) correspondant(e) arabophone vient passer une semaine dans ta famille. Écrire un message de 80 à 100 mots en arabe pour l'accueillir : souhaiter la bienvenue, présenter la maison et une habitude de la famille, proposer une sortie et poser une question sur ses goûts.

Méthode

1. Commencer par une formule d'accueil : أَهْلًا وَسَهْلًا!
2. Employer au moins trois mots du tableau et l'impératif تَفَضَّلِي / تَفَضَّلْ correctement accordé.
3. Relier les phrases avec وَ، ثُمَّ، لِأَنَّ ou بَعْضُ ou أحيانًا.
4. Terminer par une question et une formule de fin : إِلَى اللِّقَاءِ قَرِيبًا! ilā l-liqā'i qarīban (« à bientôt »).

À retenir

- الْكَرَمُ et الضِّيَافَةُ : hospitalité et générosité, valeurs très présentes dans le monde arabe.
- أَهْلًا بِكَ / بِكِ / بِكُمْ → réponse أَهْلًا وَسَهْلًا.
- تَفَضَّلْ (garçon), تَفَضَّلِي (fille), تَفَضَّلُوا (plusieurs).
- شُكْرًا جَزِيلًا → عَفْوًا.
- Une صُورَةٌ نَمَطِيَّةٌ généralise avec كُلُّ ; on nuance avec بَعْضُ et أحيانًا.

Pour aller plus loin

Mets tout cela en pratique avec les exercices sur l'hospitalité et les échanges, puis vérifie tes acquis avec le QCM du chapitre. Pour rédiger ton message d'accueil, revois aussi le cours écrire une lettre ou un courriel.